

XVIII

Malavaggo aṭṭharasamo

VERSETS SUR LES IMPURETÉS

Impuretés traduit *mala*, qui est un autre nom pour les trois « racines » (*mula*) karmiquement défavorables : désir, agressivité, illusion.

235. *Paṇḍupalāso va 'dāni'si, yamaṇurisā'pi ca taṃ upatthitā,
Uyyogamukhe ca titthasi, pātheyyam pi ca te na vijjati.*

Comme une feuille qui se dessèche, êtes-vous maintenant ; les messagers de la mort vous attendent, vous vous tenez sur le seuil du déclin, et il n'y a aucun recours pour vous.

236. *So karohi dīṇam attano ; khippaṃ vāyama, paṇḍito
[bhava,
Niddhantamalo anangaṇo dibbaṃ ariyabhūmim ehisi.*

Faites une île de vous-même, efforcez-vous durement et devenez sage (*paṇḍito*); purgé des impuretés et sans passions, vous entrerez dans la Terre sublime des Aryas.

Le monde pur des Aryas. Le séjour de la « Terre pure » où en particulier résident les *Anagamin*, « ceux qui ne retournent pas » (dans ce monde régi par le désir sensuel). Là ils entrent dans le Nirvāṇa.

237. *Upanītavayo ca 'dāni'si; sampayāto'si Yamassa santike,
Vāso 'pi ca te n'atthi antarā, pātheyyam pi ca te na vijjati.*

Votre vie est arrivée à sa fin maintenant. La mort vous assigne en sa présence. En chemin, il n'y a aucune place de repos pour vous. Aucun recours non plus pour vous.

238. *So karohi dīpam attano; khippam vāyama, paṇḍito
[bhava,
Niddhantamalo anaṅgaṇo, na puna jāti-jaram upehisi.*

Faites une île de vous-même, efforcez-vous durement, devenez sage (*paṇḍito*), purgé des impuretés et sans passions, vous ne reviendrez pas à la naissance et au déclin.

239. *Anupubbena medhāvī thokathokaṃ khaṇe khaṇe,
Kammāro rajatass'eva, niddhame malam attano.*

Par degrés, petit à petit, de moment en moment, un homme sage (*medhāvī*) doit enlever ses propres impuretés, comme un orfèvre enlève (les scories) de l'argent.

240. *Ayasā va malaṃ samutthitaṃ tadutthāya tam eva khādati,
Evaṃ atidhonaḥāriṇaṃ sakakammāni nayanti duggatiṃ.*

Comme la rouille, sortie du fer, se détruit elle-même lorsqu'elle apparaît, ainsi ses propres actions conduisent le transgresseur dans les états de malheur.

241. *Asajjhāyamaḷā mantā, anutthānamalā gharā,
Malaṃ vaṇṇassa kosajjaṃ, pamādo rakkhato malaṃ.*

L'absence de répétition est la rouille des mantras, l'absence d'effort est la rouille des maisons, l'indolence est la corruption de la beauté, l'inattention est le défaut du veilleur.